MÉLANGES DE L'UNIVERSITÉ SAINT JOSEPH
TOME XL FASC. 4

IGNACE-ABDO KHALIFÉ, S. J.
et le Père
FRANÇOIS BAISSARI

CATALOGUE RAISONNÉ DES MANUSCRITS DE LA BIBLIOTHÈQUE ORIENTALE DE L'UNIVERSITÉ SAINT JOSEPH

MANUSCRITS SYRIAQUES

SECONDE SÉRIE
V

BEYROUTH
IMPRIMERIE CATHOLIQUE
1964

CATALOGUE RAISONNÉ
DES MANUSCRITS
DE LA BIBLIOTHÈQUE ORIENTALE
DE L'UNIVERSITÉ SAINT JOSEPH

SECONDE SERIE

V

Suite au *Catalogue*... Seconde Série (IV)

(*Mél. Univ. S. Joseph*, XXXIX, 1963, I, pp. 5-144)

MANUSCRITS SYRIAQUES

1

Papier fort. — Reliure en cuir noir gaufré, mitée à la partie inférieure du dos. — Écriture en syriaque occidental. — Encre noire et rouge. — Les titres à l'intérieur sont rubriqués. — 1 f. de garde au commencement, 3 à la fin. — Pagination en alphabet syriaque de 1 à 345. — 6 ff. de table des matières. — Après cette table, qui se trouve au début du ms., 1 f. dont l'une des faces est blanche et sur l'autre une croix encadrée. Des deux côtés de la croix est écrit en syriaque oriental:

ܗܝ ܕܡܢ ܠܚܬܟ ܚܝܡ ، ܐܟܝܠܝ ܕܡܘܬ ܠܡܬܟ ܥܡ

Hauteur: 162 mm.; largeur: 108 mm. — Surface écrite: 126 × 80 mm. — 20 à 23 lignes la page.

XVIIIe s.

Ce ms. représente un évangile dont les sous-titres correspondent aux différentes parties de l'année liturgique.

— pp. 1-95: évangile de saint Matthieu. Il comprend 42 sous-titres. A la page 61, il y a, en marge, un ܗܠܠܘܝܐ tiré du psaume 2 dont voici la traduction: « pourquoi ces nations en tumulte, ce vain grondement des peuples. » — Un autre, à la page 64, 65, 67, 68, 69, 71, 72, 77, 81, 83, 85, 86, 87, 88, 89, 91. On en trouve deux à la page 92 et un seul à la page 93.

— pp. 96-155: évangile de saint Marc. Il comprend 41 sous-titres. A la page 135, un ܗܠܠܘܝܐ ; de même aux pages 136, 145.

— pp. 156-260: évangile de saint Luc. Il comprend 74 sous-titres. A la page 176 on trouve en marge le mot: ܡܪܝܡ . A la page 239: ܗܠܠܘܝܐ ; à la page 250: ܫܒܚܘܬܐ ; à la page 255: ܗܠܠܘܝܐ .

— pp. 261-345: évangile de S. Jean. Il comprend 52 titres. A la page 268 on trouve en marge le mot: من الروح . Aux pages 286, 287, 291, 233, 299, 307, 310, 313, 320, 327, 336, le mot: ܗܠܠܘܝܐ .

L'*incipit* de l'évangile de Mt. est ainsi libellé en **karšūnī**:

باسم الآب والابن والروح القدس الاله الواحد له المجد امين . نبتدي نكتب بشارة يسوع المسيح كما كتب مار متى الرسول

De même à la page 95 l'*explicit* : كملت بشارة متى الانجيلي صلاته تحفظنا امين

A la fin de l'évangile de Mt. une page non paginée qui porte une croix colorée encadrée. On y lit, en haut : ܐܚܐ , à gauche : ܚܢܐ , à droite : ܬܘܡܐ , au centre, droite et gauche : ܐܝܬܝ ܕܢܩܝܡ ܡܫܝܚܐ . Au bas de la croix : ܚܒ ܗܘ ܕܝܡܐ ܐܠܗܐ . A la partie supérieure de la croix on trouve une ligne renversée : ܚܒ ܐܠܡܐܬܐ ܬܡܗ ܘܐܒܗ .

Voici l'*incipit* de Marc : بشارة الآب البطريرك مار مرقس البشير صلاته تحفظنا امين

L'*incipit* de Luc est formulé comme suit : ܒܫܡ ܐܠܗܐ ܚܝܐ ܠܗ ܬܫܒܚܬܐ ܘܥܠܢ ܕܡܪܚܡܘܗܝ « au nom du Dieu vivant, à Lui la gloire et sur nous ses miséricordes, nous écrivons l'évangile de l'apôtre Luc. »

A la fin de Luc, une page non paginée avec une rosace, au centre de laquelle une croix qui porte, écrite en syriaque, l'affirmation suivante: « Antoun est un sous-diacre du village de Ġosta du district du Kasruan, fils du curé Sim'ān. »

Tout autour du centre on trouve les renseignements suivants: « Moi Antoun de Kasruân, sous-diacre de nom non de fait, j'ai écrit ce saint évangile en l'an 1728 de l'ère chrétienne; par ma propre main pécheresse je l'ai achevé. »

Un peu plus loin: « je prie le lecteur mon frère et ami qui verra cet écrit en zigzag de se souvenir de moi pour le bien, qu'il ait de la miséricorde pour la rémission de mes péchés et qu'il excuse ma faiblesse, car j'ai écrit cela en vitesse. »

Voici l'*incipit* de l'évangile de S. Jean : بشارة القديس الجليل يوحنا الرسول ابن زبدى التلميذ الحبيب

A la fin, la date du ms. qui correspond à celle trouvée à la fin de Marc: 10 juin 1728.

L'*explicit* final de tout le ms. se trouve au bas de la dernière page : كمل هذا الانجيل المبارك على يد عبد حقير ضعيف نحيف خاطئ مجرم مملوء آثام ورذائل غريبة عن طرفة النفائل غير اهل ان يكتب اسمه في هذا الانجيل الشريف لكن لاجل الذكر الصالح من الناظرين اليه يدعى بالاسم شدياق انطون كسرواني من قرية غوسطا ابن الخوري سمعان من طايفة بيت شهوان

Puis en syriaque: « il a été écrit vite au village de Niḥa. »

Sur le premier f. de garde de la fin nous lisons l'appartenance du ms. : دخل بملك الخوري يوسف دياب جوان من قرية زان بثمن سبعين قرش وذلك في تشرين الثاني ١٨٦٤ مسيحية.

2

Papier ordinaire. — Reliure en cuir noir mitée. — Écriture en caractère syriaque. — Encre noire et rouge. — Le ms., amputé du début, est paginé de 1 à 298. — L'humidité a pénétré les pages. — Des taches d'encre. — Le ms. est mité. — Plusieurs mains. — Des ff. ont été ajoutés. — 7 ff. de garde au début, 8 à la fin.

Hauteur: 108 mm.; largeur: 75 mm. — Surface écrite: 72 × 56 mm. — 11 lignes la page.

XVIIIe s.

Ce ms. comprend un ensemble de prières:

— pp. 1 et 2, une page de l'Évangile.

— pp. 2-126: l'office de la sixième et de la neuvième heures de chaque jour du bréviaire maronite, en syriaque.

— pp. 127-133: prière pour bénir l'eau contre les sauterelles, les souris, etc. en karšūnī.

— pp. 134-156: prière de la préparation à la Messe, en karšūnī.

— pp. 157-174: prières d'action de grâces, en karšūnī.

— pp. 175-206: office funèbre pour l'enterrement des hommes, en syriaque.

— pp. 207-244: office funèbre pour l'enterrement des femmes, en syriaque.

— pp. 245-251: prière à saint Antoine, en karšūnī.

— pp. 251-255: bénédiction de l'huile des malades, en karšūnī.

— pp. 256-274: prière pour la guérison des malades, en karšūnī.

— pp. 275-282: bénédiction de l'eau, en karšūnī.

— pp. 283-286: bénédiction des vers à soie, en karšūnī.

— pp. 287-292: les principales fêtes de l'année, en karšūnī.

— pp. 293-294: l'*explicit* et la table des matières.

— pp. 296-298: litanies de saint Georges martyr, en karšūnī.

A la page 293, l'*explicit* qui nous donne la date de la copie et le nom du copiste: نجز هذا الكتاب في ٢٠ شهر نوار سنة ١٧٧٤ مسيحية عل يد كاتبه القس يوحنا صليبا من رهبان دير سيدة الحقلة والمذكور كتبه الى القس برنابا من دير مار جرجس الرومية الله يهنيه فيه . — صح . هذا الكتاب الى الخوري منصور .

3

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en cuir noir avec le titre de l'ouvrage : صلوات للموارنة (خط) . — Écriture en caractère syriaque. — Encre rouge et noire. — Le

ms., amputé du début, est paginé de 3 à 394. — Il a été très usagé. — 12 ff. de garde au début et 5 à la fin. — 2 ff. sont nouvellement ajoutés à l'intérieur du ms. (301-304). — Des taches d'humidité.

Hauteur: 100 mm.; largeur: 67 mm. — Surface écrite: 78 × 50 mm. — 12 lignes la page.

XIXe s.

Nous avons, ici, un ensemble de prières maronites, d'offices funèbres et d'autres offices: baptême, mariage... Tout cela nous est donné en syriaque et en karšūnī.

Au bas de la page 392, l'*explicit* : تمت على يد راهب لبناني غير مستحق ان يذكر اسمه ولكن لاجل الذكر الصالح ولا تلومني ايها الواقف على هذه الاسطر لانني كتبته في حال العجز سنة ١٨١٢ في ١٣ من كانون الثاني . بلغ تحريراً في دير مار عبدا معاد في زمان رئاسة الاب مكاريوس الشحروري والاب العام القس اغناطيوس بليبل . صح .

4

Papier ordinaire. — Reliure en cuir noir gaufré. — Écriture en caractère syriaque occidental. — Encre rouge et noire. — Le ms., amputé du début et de la fin, est paginé de 63 à 379. — Aucun f. de garde. — Des taches d'humidité. — Les ff. sont mités, dans leur ensemble. — Le ms. a été très usagé.

Hauteur: 158 mm.; largeur: 110 mm. — Surface écrite: 111 × 70 mm. — 13 lignes la page.

Sans date. Probablement XVIIIe s.

Nous avons, dans cet ouvrage, un office syriaque, qui tient de nombreuses ressemblances avec l'office maronite : *Shimtô* : ܫܡܬܐ

L'office du dimanche et une grande partie de l'office du lundi manquent; de même qu'une grande partie de l'office de samedi.

Aucun *explicit*. Ni date de la copie ni nom de copiste.

5

Papier ordinaire. — Reliure en cuir noir sur bois, mal conservée. — Écriture en caractère syriaque oriental. — Encre rouge et noire. — Le ms., amputé du début et de la fin, est paginé de 5 à 202. — Le ms. est mité. — Des ff. détachés. — Des taches d'humidité. — Des ff. manquent.

Hauteur: 170 mm.; largeur: 118 mm. — Surface écrite: 135 × 73 mm. — 16 lignes la page.

Probablement XVIIe s.

Nous avons ici un ensemble de « ܡܕܡܪܫܐ » pour chaque jour de la semaine, divisés en trois parties : ܒܨܦܪܐ ، ܒܚܕܐ ، ܒܪܒܥܐ

Sur la marge de la page 115 (déchirée), un sceau, écrit en arabe, dont nous lisons: الواثق بالملك الصني الفقير مصطفي جدرون (؟)

6

Papier glacé. — Reliure en cuir jaune foncé, gaufré, solide. — Écriture en caractère syriaque oriental. — Encre rouge et noire. — Le ms., qui contient des ff. blancs, paginés, va de la page 1 à 185. — Aucun f. de garde. — Des dessins sur certains ff. (p. 47). — Certains ff. sont partagés en deux colonnes. — L'encre a pénétré certains ff.

Hauteur: 220 mm.; largeur: 152 mm. — Surface écrite: 168 × 98 mm. — 19 lignes la page.

XVIIIe s.

Cet ouvrage est un *miscellaneum*:

— pp. 2-47: Rituel pour l'administration des sacrements.

— pp. 49-119: le sacrement des fiançailles et du mariage.

— pp. 125-185: Anaphore de la Messe.

A la page 185, nous avons un *explicit* qui nous donne la date de la copie et le nom du copiste (cet *explicit* est écrit en karšūnī) : قد كل وتجدد هذا الكتاب على ايدي الحقير قس زخيائيل ابن قس سمعان ابن قس عيسى السعدي من عيلة بيت قس سبر يشوع الكلداني واليوم ساكن في امد العامرة تحت ظل وحماية ماري فتكون ومعلم في مدرسة الكنيسة المومى٬ اليها وذلك ايام رئاسة مطران بطرس ديناطالي ربنا يمد حياته بازمنة هنيئة وذلك في شهر ٢٥ ايار سنة ١٧٤٨ مسيحية ولله الحمد وعلينا رحمته امين .

A la page 47, un *ex libris* : قد وقف ووهب هذا الكتاب مطران باسيليوس الى كنيسة ماري كوريكس ... التي في دتبل مدينة ربّوه .

A la page 120, nous avons écrit en caractères arabes, le rite de la bénédiction de l'eau selon l'Église romaine : رتبة عمل الماء المقدس على عادة كنيسة رومية . يوم الاحد اذ يكون تهيأ الملح والماء في الكنيسة . الكاهن المزمع ان يقدس . ام اخر غيره اذ هو لابس الكتونة والبطرشين على رقبته . يبدي الكاهن قايلا : معونتنا باسم الرب . يجاوب الذي صنع السماء والارض . اقسم عليكي يا خليقة الملح بالله الحي . بالله الحقيّ . بالله القدوس . بالله الذي بيد اليشع النبي ... »

Au v. de la reliure du début, un *ex libris* : اشترينا كتاب الطقوس هذا في ٦ تموز سنة ١٨٩١ . القسيس اسطفانوس .

7

Papier ordinaire. — Reliure carton. — Écriture ordinaire. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 90. — 2 ff. de garde au début et 2 à la fin. — Le ms. est mité. — Des taches d'humidité. — Au début, on trouve le titre du ms. en syriaque et en karšūnī : كتاب القداس حسب عادة الكنيسة المقدسة الانطاكية المارونية . — Les ff. partagés en deux colonnes.

Hauteur: 210 mm.; largeur: 160 mm. — Surface écrite: 156 × 114 mm. — 19 lignes la page.

Probablement XVIIIe s.

Ce ms. contient deux anaphores, celle des douze Apôtres et celle de S. Jean. Plusieurs prières sont traduites en arabe. De plus, ce ms. contient des extraits des évangiles pour chaque jour de la semaine.

Sur le second f. de garde du début on trouve des dessins malhabiles et ces quelques mots écrits d'une main assez primitive : — هذا الكتب الى القديس مارون في الجديد

Sur le premier f. de garde de la fin, un dessin et l'alphabet arabe. Sur le dernier f. de garde, les paroles de la consécration.

Aucun *explicit* qui nous donne la date de la copie ni le nom du copiste.

8

Papier glacé. — Reliure carton, dos en cuir doré avec le titre : النافور الماروني (خط) .— Écriture en caractère syriaque occidental. — Encre rouge et noire. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Des taches d'humidité. — Le ms. est paginé de 1 à 60. — De la page 1 à 3 sept extraits des évangiles écrits d'une main malhabile. — Les ff. partagés en deux colonnes.

Hauteur: 241 mm.; largeur: 196 mm. — Surface écrite: 200 × 146 mm. — 18 lignes la page.

Probablement XVIIIe s.

Ce ms. contient l'anaphore des douze Apôtres. Plusieurs prières sont traduites en arabe.

Bien que l'anaphore soit complète, le ms., selon une indication de la dernière page, devait avoir une suite qui lui manque. Cette indication est le mot: ثم

Voici l'*incipit* de ce ms.: باسم الاب والابن والروح القدوس الاله واحد امين. يقول الكاهن لما يشلح ثيابه من بعد ان يغسل يديه.

Aucun *explicit* qui nous donne la date de la copie ni le nom du copiste.

9

Papier ordinaire. — Reliure carton, dos en cuir noir avec titre : كتاب النوافير السرياني واللاتيني (خط) . — Écriture en syriaque occidental et en latin. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 25 à 241 avec différentes pages blanches et d'autres écrites mais non paginées. — Les pages se présentent en deux colonnes. D'autres sont pliées. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Des ratures.

Hauteur: différentes hauteurs et largeurs des pages de ce ms.

Probablement XXe s.

Dès le début du ms., nous avons la table des matières qui nous donne la nomenclature de 41 anaphores recopiées dans les mss. anciens de Paris ou du British Museum. Un système de traits nous indique les mss. qui ont servi de base à la publication, et les autres qui ont été collationnés. En face

du texte syriaque nous avons sa traduction latine. A la fin de chaque anaphore, de nombreuses explications qui nous éclairent sur l'attribution du texte et sur sa valeur. En somme, ms. utile et très précieux. Voici les titres de ces anaphores: Anaphore des douze Apôtres; de S. Basile et de S. Grégoire; de S. Clément; de S. Cyrille, patriarche d'Alexandrie; de S. Denys l'Aréopagite; de Denys bar Salibi; de Dioscore, patriarche d'Alexandrie; de Dioscore, évêque de Gazartha de Qardou; de S. Eustache, patriarche d'Antioche; de Grégoire bar Hebraeus; de S. Ignace, martyr; de Jacques, frère du Seigneur; Petite liturgie rédigée par bar Hebraeus; Anaphore de Jacques de Baradé; de Jacques d'Édesse; de Jacques de Saroug; de Jean l'Évangéliste; de S. Jean Chrysostome; de Jean, évêque de Bassour; de Jean, évêque de Ḥarrān; de Jean, bar Maadini; de Jean bar Sousan; de Jean Wahaboun; de Jean Pusillus; de Joseph bar Wahīb; de Jules, pape de Rome; de S. Marc évangéliste; de Marouthas; de Mathieu le pasteur; de Michel, patriarche d'Antioche; de Moïse bar Cepha; de Nestorius (invocatio); de Philoxène, évêque de Bagdad; de Philoxène de Mabboug; de Pierre l'Apôtre; de Proclus de Byzance; de Sévère, patriarche d'Antioche; de Théodote de Mopsueste; de Thomas d'Héraclée; de S. Xyste, pape de Rome.

Ni nom de copiste, ni date de la copie.

10

Papier ordinaire. — Reliure carton, dos en cuir noir avec titre : نوافير مختلفة بالكلدانية (خط) . — Encre noire. — Écriture syriaque. — Le ms. est paginé de 1 à 457. Les pages sont partagées en deux colonnes. La seconde devait probablement recevoir une traduction latine du texte syriaque. Elle reste libre. — Des pages sont restées blanches, même à l'intérieur du même ouvrage. — L'encre a pénétré les pages.

Hauteur: 295 mm.; largeur: 205 mm. — Surface écrite: 265 × 94 mm. — 26 lignes la page.

Probablement XIXe s.

Nous avons dans ce ms. différents textes liturgiques tirés de certains *codices* anciens:

— pp. 1-44: Anaphore de S. Jean Chrysostome (Cod. Syr. K. VII, 2. Musaei Borgiani, p. 375, pro Syris). Beaucoup de ff. sont restés blancs ici.

— pp. 45-66: Explication de la Messe par Timothée, patriarche (Cod. Chald. Musaei Borgiani, K. VI, 7, *in fine*).

— pp. 67-194: Missale Maronitarum.

— pp. 195-262: Missa chald. Malabar. impressa Romae 1785.

— pp. 263-289: Liturgia S. Johannis Chrysostomi, in usum Syrorum Melchitarum (Cod. Syriac. Vat. 40. — Cf. Cod. Syr. pergam. antiquiss. M. Borg. K.1.6 (Vat. 20): 1° Missa S. Joh. Chrysost.; 2° Missa S. Basilii.

— pp. 289-338: Liturgia St. Basilii pro Syris Melchitis.

— pp. 339-428: Messe chald. (Cod. Chald. Musaei Borgiani K. VI, 2).

— pp. 429-458: Explicatio Missae, auctore Narsai, vid Assemani B.O. (Cod. chald. M. Borg. K. VI, 17).

Ni nom de copiste, ni date de la copie. Aucun *explicit*.

11

Papier glacé. — Reliure récente en cuir rouge gaufré. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 480. — 1 f. de garde au début, 1 seul à la fin. — Des taches d'humidité. — Les derniers ff. sont d'une main récente. — Les ff. partagés en deux colonnes.

Hauteur: 300 mm.; largeur: 210 mm. — Surface écrite: 260 × 160 mm. — 22 lignes la page.

Probablement XIXe s.

Ce ms. représente le sanctoral. Le premier office qui y est contenu est celui de S. Abda: vêpres, sutoro, nocturne (qui ne contient que la quatrième *Kawmto*) et matines (le *bo'ūto* manque).

Le second office est celui de S. Élie, puis celui des SS. Antoine et Jean-Baptiste, celui du dimanche *in Albis*, de l'Ascension du Christ, des SS. Jean l'évangéliste, Pierre et Paul.

Aucun *explicit* qui nous donne la date de la copie ni le nom du copiste.

12

Papier glacé. — Reliure récente en cuir rouge foncé, gaufré. — Écriture syriaque occidentale, soignée. — Encre noire et rouge. — Le titre de l'ouvrage, au dos : الحان سرياني في قربان مقدس . — Les titres, à l'intérieur sont rubriqués. — 6 ff. de garde à la fin, 1 seul au commencement. — Pagination récente au crayon, de 1 à 223. Les 5 derniers ff. de garde ne sont pas paginés.

Hauteur: 155 mm.; largeur: 105 mm. — Surface écrite: 115 × 65 mm. — 11 à 14 lignes la page.

Probablement XIXe s.

Ce ms. comprend un ensemble de mélodies en syriaque sur différents sujets de la vie du Christ, de la Sainte Vierge et des Saints. En voici l'*incipit*: البسملة . وبعد فهذا كتاب مفيد يشتمل عل بعض مرثيات والحان سرياني في شرف القربان المقدس وفي الام المسيح والتوبة . اول ذلك . . .

Les quatre premiers *madršo* de ce ms. anonyme sont strophés selon les lettres de l'alphabet et sont écrits soit en karšūnī soit en syriaque. En voici les titres : مرثية في التوبة ، مدرش في ناسوت ربنا ، مدرش في آلام ربنا ، مدرش آخر في موت ربنا

Le cinquième *madršo* ne suit pas l'ordre alphabétique. Il est intitulé en syriaque : مدرش في آلام ربنا

Les sixième et septième *madršo* ont pour titre en syriaque : مدرش في المجدلية ، مدرش في اسرار المسيح واعماله .

Puis suivent en karšūnī les titres suivants: l'Annonciation, la Visitation, Noël, la Circoncision, la Présentation au Temple, la fuite en Égypte, etc... Sous chaque titre, une strophe concernant la fête.

Le huitième est intitulé : مدرش في جسد ربنا

Le neuvième a pour titre : مدرش آخر في جسد ربنا . Ce *madršo* est strophé selon l'ordre alphabétique. Il est suivi d'une série de mélodies. Dans chaque air, trois prières: l'une pour la sainte Vierge, l'autre pour les martyrs, la troisième pour les défunts. Les airs sont: 1° ܩܕܡܝܐ ; 2° ܕܚܢܐ ; 3° ܚܫܝܐ (ici

la prière pour les martyrs est intitulée faussement prière pour les défunts); 4° ܚܢܢ ܚܡܝ ܐܝܟ ܡܢܝ ; 5° ܚܡܢܝܐ .

Le dixième est intitulé: في الافتقاد الذي صنعه ربنا لجنسنا et suivi de quatre mélodies.

Le onzième est intitulé: مدرش في صلب سيدنا . Suivi aussi de plusieurs airs.

Le douzième est intitulé: مدرش في الدينونة الاخيرة العتيدة ان تأتي . Suivi d'un ܚܡܢܝܐ à la sainte Vierge et aux saints et de plusieurs airs adressés à la sainte Vierge et aux Saints. Vers la fin une prière adressée aux Apôtres, aux docteurs, aux prêtres, aux justes. Et tous ces airs sont suivis d'un ܡܪܡܪܬܐ et d'un ܚܡܢܝܐ à la sainte Vierge.

Le treizième est intitulé: مدرش في شفاء الهالكين .

Le quatorzième est intitulé en karšūnī: في اشتياق النفس للختن السماوي . Suit une prière intitulée: خطاب المسيح مع كنيسته وخطاب الكنيسة معه . Puis un certain nombre d'airs adressés à la sainte Vierge, aux martyrs et aux défunts. Suit un ܩܕܝܫ , un ܡܪܡܪܬܐ et un ܚܡܢܝܐ مار يعقوب composé de quatre strophes, à la sainte Vierge, aux martyrs, aux défunts et un ܫܡܥܘܢ .

Le quinzième est intitulé: مدرش في ساعة الموت . suivi d'une série d'airs.

Le seizième est intitulé: مدرش في الملائكة الذين اصبحوا شياطين .

Le dix-septième et dernier est intitulé: مدرش في ملائكة السماء .

Ce ms. ne comporte pas d'*explicit* qui nous donne le nom du copiste ni la date de la copie.

A la dernière page du ms. (222) un nom de propriétaire : قد دخل بملك الفقير احقر عباد الله جبرايل ولد انطون سعد من طائفة الموارنة في سنة مسيحية ١٨٢٢ .

A la page 223 un autre nom de propriétaire : قد دخل بملك الحقير الخوري الياس راجي خادم طايفة الموارنة في مدينة حلب وذلك في تشرين اول سنة ١٨٣٢ .

13

Papier fort. — ff. détachés. — Écriture syriaque occidentale, soignée. — Encre noire et rouge. — Sans titre. — 1 f. de garde à la fin. — Deux parties: une partie paginée de 4 à 62, une autre non paginée. — 2 ff. manquent au commencement, un autre à la page 48-49. — Le f. 50-51 est déchiré dans sa partie supérieure.

Hauteur: 166 mm.; largeur: 112 mm. — Surface écrite: 133 × 81 mm. — 13 à 22 lignes la page.

XVIIIe s.

Ce livre de liturgie maronite comprend des litanies, des offices et des *soughito* en arabe.

Litanies diverses: de la Passion, de la Résurrection, de Noël, etc.

Offices de la sainte Vierge dans les trois mystères joyeux, douloureux et joyeux.

Après ces offices une prière terminée par la supplication connue: يا أم الله . Cette dernière comprend un couplet de plus que ceux qui nous sont connus: موسى بسينا رأى شبهك ونوح بالسفينة رسم رسمك و يعقوب بالسلم مثلك مريم العذراء من مثلك

A la fin de cette supplication, le prêtre donnait la bénédiction comme suit: يبارككم الله الاب الذي جعلها ابنته – امين ؛ يبارككم الله الابن الذي جعلها والدته – امين ؛ يبارككم الله الروح القدس الذي جعلها عروسته – امين .

La partie non paginée commence par le salut du saint Sacrement. Elle comprend successivement: les litanies des Rameaux, de l'Ascension, de saint Jean Baptiste, etc.

Dans une troisième partie, des *soughito* en arabe dont voici quelques titres: سواغيت صباح البشارة ، سواغيت مساء البشارة ، سواغيت مساء الميلاد ، سواغيت صباح الميلاد

Le ms. est anonyme. Pas de nom de copiste.

14

Papier fort. — Reliure en cuir noir rongé par les mites. — Écriture karšūnī. — Encre noire et rouge. — Les titres, à l'intérieur du texte, sont rubriqués. — 2 ff. de garde au commencement, 1 f. déchiré à la fin. — Pagination récente de 1 à 81.

Hauteur: 145 mm.; largeur: 104 mm. — Surface écrite: 116 × 83. — 18 lignes la page.

XIXe s.

Ce ms. anonyme comprend des « افراميات » dont voici l'*incipit*: البسملة . كتاب افراميات . اول ذلك افرامية الى الصوم المقدس : هذا زمان الحيوة اقبل والوقت المقبول اتصل . هذا زمان به تقبل صلواتنا مع الابتهال . . .

Ces « افراميات » sont ainsi partagées:

— pp. 1-3: en l'honneur du jeûne quadragésimal.
— pp. 3-6: en l'honneur de saint Joseph.
— pp. 6-23: en l'honneur des cinq mystères douloureux.
— pp. 23-59: en l'honneur des cinq mystères glorieux.
— pp. 59-75: en l'honneur des cinq mystères joyeux.
— pp. 75-76: pour les vierges sages.
— pp. 76-79: pour les dimanches ordinaires.
— pp. 79-81: de même.

Sur le second f. de garde, on trouve le nom du propriétaire du ms. : هذا الكتاب الافرامياة الي الخوري الياس ساسين معوض خادم كفركخله اشتراه من ماله الى حاله ولم احد له عليه دعوي ومشتراه في خمسة عشر غرشاً من حضرة الاب القس لياس نخله الراهب اللبناني من مدينة جبيل في ١٥ اذار سنة ١٨٥٧ مسيحية .

Au bas de la page 82, l'*explicit* : قد كمل هذا الكتاب المبارك في عشرة ايام خلت من شهر اذار الذي هو من شهور سنة ١٨٥٨ الف وثمان مئة وتسعة مسيحية . وذلك بيد كاتبه العبد الخاطي الشدياق حنا الخوري من قرية بجدرفل . وكل من وجد غلط ام زهقه يصلحها القارئ الماهر بمعرفته ولا يلوم حقارتي لأني ليس معلم بل متعلم وهو برسم الاب القس لورنسيوس راهب بلدي لبناني يرتل فيه زمان طويل والكمال لله وحده . صح صح تم .

15

Papier ordinaire. — Broché. — Écriture en syriaque occidental. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 52. — 1 f. de garde au début et à la fin. — L'encre a pénétré les ff. — Des taches d'humidité.

Hauteur: 140 mm.; largeur: 101 mm. — Surface écrite: 114 × 81 mm. — 18 lignes la page.

Probablement XIXe s.

Ce ms. représente l'office des morts: prêtres, hommes, femmes, et général selon le rite maronite.

Au bas de la page 52, un *explicit* : تمت بقلم الخوري عبدالله باسيم من قرية احدن في الثاني من تشرين الاول سنة ١٨٦٢ .

16

Papier ordinaire. — Reliure en cuir solide. — Écriture en caractère syriaque occidental. — Encre noire, rouge et bleue. — Le ms. est paginé de 1 à 278. — 5 ff. de garde au début et 2 à la fin. — Un grand nombre de ff. restent blancs dans le ms. — Des taches d'humidité.

Hauteur: 220 mm.; largeur: 150 mm. — Surface écrite: 160 × 100 mm. — 15 lignes la page.

Probablement XVIIIe s.

Nous avons ici un rituel (en syriaque et karšūnī):

— pp. 2-102: office du mariage qui commence ainsi: ܟܬܘܒܘܬܐ ܕܩܝܡܬܐ ܕܚܬܢܘܬܐ ܕܟܗܢܐ ܘܩܪܘܒ ܫܘܬܦܐ ܡܬܟܢܫܐ .

— pp. 103-130: mariage des veuves.

— pp. 138-207: l'extrême-onction.

— pp. 215-219: rite de réconciliation de l'apostat: على رجاء الثالوث الاقدس نبتدي نكتب راتب اصلاح ناكر الدين ويعمل يهودي او كردي او هرطيقي ...

— pp. 219-278: différentes bénédictions sur des objets sacrés.

Aucun *explicit* général.

A la fin de chaque partie, un *explicit* particulier qui ne nous donne ni la date du ms. ni le nom du scribe, p.e., à la page 102 : نجز وكمل بعون الله تعالى كتاب الاكليل بالتمام والمجد لله دائماً سرمداً امين .

Au v. du cinquième f. de garde du début, nous lisons : هذا كتاب قس عبد الاحد ابن اخ بطرك بطرس بطرك السريان وقد اشتراه بعد وفاته القس بطرس بن حنا السرياني الحلبي في اليوم الثاني والعشرين من شهر تموز المبارك سنة ١٧١٥ .

A la page 1, nous lisons : اوقف هذا الكتاب المبارك الاسقف صروبان الى دير مار موسى الحبشي بجبل المدين شرقي قرية النبك وذلك سنة ٢٧٠٧ يونانية .

A la page 207 (en syriaque) : انتهى كتاب القنديل بمعونة ربنا والهنا فليصل القارئ على كاتب هذه الاسطر وعلى ابائه . كما يفرح النوتي عندما تبلغ سفينته الميناء هكذا يفرح من ينهي الكتاب .

Au haut de cette page, nous avons un sceau illisible.

17

Papier ordinaire. Reliure en cuir, mal conservée. — Écriture en caractère syriaque occidental. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 132. — 2 ff. de garde à la fin et 1 seul au début. — Le ms. est mité. — L'encre a pénétré les ff. — Deux colonnes. — Des ff. blancs.

Hauteur: 220 mm.; largeur: 160 mm. — Surface écrite: 155 × 115 mm. — 19 lignes la page.

Probablement XVIIIe s.

Nous avons, dans ce ms., l'office de l'extrême-onction selon le rite maronite, en syriaque et en karšūnī.

Nous avons aussi, dans une autre partie, des prières du rituel maronite: le baptême, le mariage, etc.

Aucun *explicit*.

Au bas de la page 81, un *ex libris* : ملك الخوري يعقوب الحاقلاني خادم زوق مصبح .

18

Papier d'emballage. — Reliure carton, dos en toile noire avec le titre de l'ouvrage: ميامر سريانية وطقوس (خط) . — Écriture syriaque occidental. — Encre noire. — Le ms., amputé du début et de la fin, est paginé de 5 à 180, puis pour un nouvel ouvrage de 181 à 274. — 5 ff. de garde au début et 5 à la fin. — La plupart des ff. sont touchés par l'humidité, d'autres sont rognés aux coins. — Le ms. a beaucoup servi. — Des dessins sur quelques pages.

Hauteur: 210 mm.; largeur: 149 mm. — Surface écrite: 165 × 113 mm. — De 25 à 27 lignes la page.

Probablement XIXe s.

Le contenu du premier ouvrage est indiqué dans un résumé de la page 180: « Ce livre de David, roi et prophète, est terminé. Il contient les neuvaines des élus : mār Matta le montagnard, mār Daniel, mār Marcos, mār Georges l'Évêque, mār Benjamin. Il contient quelques ܡܕܝܢܬܐ ... » Dans ce qui suit, le scribe fait un acte d'humilité, habituel aux scribes.

Dans le second ouvrage, nous avons un ensemble de ܡܕܝܢܬܐ et de prières dont la plupart se trouvent dans le ܡܫܚܬܐ maronite.

Aucun *explicit*.

Au-dessus du résumé, cité plus haut, nous avons, écrite en karšūnī, une manière d'extraire la graisse d'*al'ās* : صفة استخراج دهن الآس . يدق الآس الطري ويعصر ماؤه ويضاف الى كل رطلين من ماء الآس رطل شيرج ويغلى في قدر مضاعفه حتى يذهب الماء ويبق الدهن ويرفع » .

Le long de cette page, des sceaux illisibles.

Dans la marge de la page 94, nous lisons, écrit en arabe : داوود المزمر قس عبد النور من قس داوود ابن قس يشوع الله يجعله مبارك امين .

Pour le récit de Daniel (de Scété), cf. *ROC*, 1900, texte grec et syriaque, édité par Bedjan: *Act. Mart.*, III.

Quant au récit de mār Benjamin, il a été publié par Scheil, *ZA*, XII. — Cf. sur le sujet: Brockelmann, *ZA*, XII, 270, qui en a reconnu l'origine. Notre ms. a quelques variantes.

19

Papier glacé. — Reliure en cuir gaufré. — Écriture en caractère syriaque oriental. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 386. — Des ff. déchirés. — L'encre a pénétré le ms. — Des taches d'humidité. — Des renvois dans les marges. — Des dessins dans certaines marges et sur certaines pages. — Le ms. a été très usagé.

Hauteur: 150 mm.; largeur: 97 mm. — Surface écrite: 117 × 60 mm. — 19 lignes la page.

XIXe s.

Nous avons dans ce ms. un ensemble de « ܡܙܡܘܪܐ », de psaumes des Matines, des prières des martyrs de toute l'année.

A la page 1, nous lisons, encadré dans un dessin, l'*incipit*: « par la force de N.-S. J.-C. nous commençons d'écrire la liturgie d'avant et d'après... »

A la fin de cet ouvrage, des prières en karšūnī (p. 364).

A la page 360, un *explicit* qui nous donne la date de la copie (25 mai, le jeudi après l'Ascension de 1824, aux jours de mār Yūssuf V, patriarche catholique des Chaldéens des villes de Amad et de Diar Bakr et de mār Basilios, évêque de Mossoul).

Le scribe est Emmanuel (p. 6), ibn Hirmiz (p. 362), dont le sceau se trouve aux pages 362 et 386 et ailleurs.

انتهى هذا الكتاب في الشهر المبارك آب ٢٩ في يوم الخميس بعد الصعود مساء الجمعة الثاني بعد الصعود في سنة ١٨٢٤ لتجسد يسوع المسيح له المجد الى ابد الابدين . كتب في ايام راعي الرعاة المهيب ورأس الرؤساء مار قاطليقوس المدعو البار والمتروبوليت البيعي مار يوسف الخامس بطريرك الكاثوليكي لملة الكلدان التي هي في مدن أمد وديار بكر ومار باسيليوس اسقف ومتروبوليت مدينة الموصل ليدبر الله احواله ...

20

Papier ordinaire. — Reliure en carton dos en toile avec titre : كتاب . ابن صديلي سرياني (خط) ايروتاوس . — Écriture en syriaque occidental. — Encre rouge et noire. — Le ms., amputé du début et de la fin, est paginé de 1 à 124. — Plusieurs ff. de garde au début et à la fin. — Des taches d'humidité. — Le ms. a beaucoup servi. — Deux colonnes. — Des ff. mités.

Hauteur: 143 mm.; largeur: 100 mm. — Surface écrite: 115 × 72 mm. — 24 lignes la page.

Probablement XVIIe s.

Le ms. se compose de plusieurs *mimra* (hymnes), qui se composent, à leur tour, de plusieurs chapitres. Le premier *mimrô* commence avec le c. 7e dont le titre manque.

L'ensemble traite de problèmes philosophiques et théologiques: considérations assez spirituelles et pleines de finesse.

Aucun *explicit*.

21

Papier glacé. — Reliure en cuir noir gaufré. — Écriture en caractère syriaque occidental. — Encre noire et rouge. — Le ms. est paginé de 1 à 400. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Le ms. est mité au bas de certains ff. — Il est disloqué en deux morceaux.

Hauteur: 206 mm.; largeur: 152 mm. — Surface écrite: 143 × 81 mm. — 17 lignes la page.

Sans date. Probablement XVIIIe s.

Isḥāq Ibn Ǧubayr (1629-1721, évêque de Āmid-Diar Bakr, converti au catholicisme): nous avons, dans ce ms., une traduction syriaque de l'Imitation de J.-C. En voici l'*incipit*: ܡܢܝܢ ܕܢܫܬܘܕܥ ܠܡܫܝܚܐ ... ܡܬܬܠܝܢ ܕܢܫܬܘܕܥ ܠܡܫܝܚܐ

Cet *incipit* est précédé de la table des matières.

Aucun *explicit*. Ni date de la copie ni nom de copiste.

(Cf. Cheikho, *op. l.*, pp. 30-31. — *Al-Machriq*, XI (1908), pp. 286-291).

An r. du f. de garde du début, nous lisons, tracé au crayon : كتاب الاقتداء بالمسيح سرياني ... كتاب الاقتداء بالمسيح لاسحق بن جبير المفريان الموصلي الكاثوليكي في القرن السابع عشر .

Puis, effacé : قد دخل في ملك الحقير في الروساء جبرائيل (×) مطران الموارنة حلب

22

Papier ordinaire. — Reliure en cuir noir gaufré (en forme de croix). — Écriture en caractère syriaque occidental. — Encre rouge et noire. — Le ms., amputé du début, est paginé de 1 à 208. — Aucun f. de garde. — Des taches d'encre. — Le ms. a été très usagé.

Hauteur: 191 mm.; largeur: 116 mm. — Surface écrite: 122 × 79 mm. — 25 lignes la page.

Sans date. Probablement XIXe s.

Nous avons, dans cet ouvrage, deux parties:

— pp. 1-52: les pages sont ainsi écrites: une ligne syriaque traduite en karšūnī. En voici un spécimen p. 2 : كم من الجبابرة ذوي الاسماء غلب واضعف . والسريعين بخيطان رفيعة وشكل . الذي يحبه ويعشقه يضر ويقتل ...

— pp. 54-208: نبتدي بكتابة بعض اسماء يونانية وغيرها مرتبة على حروف الالف بعون ربنا نكتب ترتيب الالف .

Aucun *explicit*. Ni date de la copie ni nom de copiste.

23

Papier glacé. — Reliure en cuir jaune foncé, peu solide. — Écriture en caractère syriaque oriental. — Encre rouge et noire. — Le ms., amputé du début et de la fin, est paginé de 5 à 352. — Des ff. déchirés, d'autres détachés. — Le ms. est mité. — Des taches d'humidité.

Hauteur: 161 mm.; largeur: 111 mm. — Surface écrite: 120 × 80 mm. — 17 lignes la page.

XVIe s.

Ce ms. contient un ensemble de réflexions religieuses sur le jeûne, la prière, la mort, la charité, etc... L'auteur en est un certain Youḥanon (Jean).

A la page 350, la date du ms. nous est donnée (1865 grecque = 1502 de J.-C.). Le ms. a été écrit à Mardines : كتبت هذا الكتاب في شهر تشرين الثاني المبارك سنة ١٨٦٥ يونانية . ولله المجد وعلينا المراحم والحنان أمين ... بايام الراعي الملائكي مار ايليا الاسقف والمتروبوليت يطيل الله بعمره ... بايام اب الاباء ورأس الرعاة مار شمعون بطريرك الشرق يعظم الرب كرسيه ...

24

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en cuir avec le titre de l'ouvrage : تاريخ الادبرة – خط كلداني . — Écriture en caractère syriaque oriental.— Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 115. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — L'encre a pénétré les pages.

Hauteur: 215 mm.; largeur: 146 mm. — Surface écrite: 160 × 105 mm. — 18 lignes la page.

Probablement XIXe s.

Ce ms. représente une « histoire des couvents ». En voici l'*incipit* traduit: « Par la force de Notre-Seigneur J.-C., nous commençons par écrire les histoires des « ermites » et de tous les Pères qui ont fait bâtir des habitats dans le Royaume de Perse... »

Le ms. est formé d'un ensemble de textes. Chaque texte parle d'un couvent, de son site, de sa construction, de son bâtisseur...

En voici l'*incipit*: . . . ܗܠܐ ܫܟܝܢܐ ܘܡܢ ܡܢܗ ܡܫܬܡܥ ܟܬܒܐ ܕܡܢܙܪܐ ܘܩܫܝܫܐ

Aucun *explicit*. Ni date de la copie ni nom de copiste.

Au v. de la reliure du début, nous lisons, écrit d'une main très récente: « publié par Chabot (Rome 1896) sous le titre de « livre de la chasteté », etc.

25

Papier fort. — Reliure ancienne en cuir collé sur du bois, mal conservée. — Écriture syriaque occidentale. — Encre rouge et noire. — Sans titre, sans ff. de garde, sans pagination. — Ms. rongé par les mites et abîmé par l'humidité. — Illisible en grande partie. — Amputé du début et de la fin.

Hauteur: 165 mm.; largeur: 105 mm. — Surface écrite: 120 × 71 mm. — 16 à 19 lignes par page.

Sans date. Probablement XVIIe ou XVIIIe s.

Ce ms. comprend deux histoires édifiantes et une profession de foi.

La première histoire n'est pas complète. Elle est tronquée du début. Il s'agit de la conversion d'un ministre païen, de sa famille et de leur martyre.

La seconde histoire traite aussi d'un autre martyre. Elle est tronquée de la fin.

La profession de foi veut prouver que les Maronites ne se sont jamais séparés du Siège de Rome. Elle comprend quinze articles dont les cinq premiers traitent de l'Eucharistie, le sixième du baptême, le septième de la confession, le huitième de l'Ordre, les trois suivants manquent. Le douzième article est consacré à la Croix, le treizième à l'état religieux, le quatorzième à la langue liturgique, le dernier est tronqué.

Aucun *explicit*.

26

Papier fort. — Reliure très ancienne en cuir noir. — Écriture syriaque occidentale — Encre noire et rouge. — Les titres sont rubriqués. — Pas de ff. de garde. — Ms. amputé du début (pp. 1-4 et 13-17). — Ms. abîmé par les mites. — Les dernières pages sont illisibles.

Hauteur: 164 mm.; largeur: 189 mm.; — Surface écrite: 119 × 80 mm. — 15 à 17 lignes la page.

Sans date. Probablement XIXe s.

Ce ms. est un recueil de *Vitae sanctorum*.

Au bas d'une page qui précède les pages abîmées de la fin on lit le nom du propriétaire : هذا الكتاب الى الأب الياس راجي دير مار دومط البوار في الفتوح . وهو وقفاً فريداً الى الدير المذكور في زمان × القس يوسف من ...

27

Papier ordinaire. — Reliure carton, dos en cuir rouge. — Écriture syriaque. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 91. — 4 ff. de garde au début, 1 seul à la fin. — Le ms. est mité dans certains de ses ff. — L'encre a pénétré des ff. — Des renvois dans les marges.

Hauteur: 207 mm.; largeur: 150 mm. — Surface écrite: 171 × 102 mm. — 18 à 20 lignes la page.

XIXe s.

« ܬܘܡܫܐ ܕܚܛܝܐ ܕܡܪܒܝܐ » . Ce « délassement des écoliers » a pour auteur Ǧibrā'īl ibn Minḥa Yūssuf Sareidar. Il a été écrit au temps du patriarche d'Antioche Ignatios Boutros et au temps du patriarche de Jérusalem Grégoire. En voici l'*incipit* : ܗܐ ܡܘܡܐ ܕܚܝܐ ܕܡܫܟܚܐ ܠܒܐ ܡܫܬܐ

Cet ouvrage est écrit dans un but scolaire de délassement et de profit. Un hymne le commence et précède l'introduction dont voici l'*incipit*: ܠܡܪܝܐ ܕܟܠ ܒܝܬ ܐܝܠܬܐ ܕܡܫܝܚܐ ܗܘ ܡܫܡܗܢܐ

Ce ms. contient une prière à l'Esprit-Saint (p. 4), une série de textes sur les principales fêtes de N.-S. J.-C. (pp. 7-31), une autre série de textes spirituels sur la sainte Vierge, les saints et les vertus chrétiennes. La plupart de ces textes sont attribués à saint Ephrem et à saint Jacques.

A la page 91, l'*explicit* qui nous donne la date de la copie (1834) : كان النجاز في اليوم الرابع من تموز سنة اربعة وثلاثين وتمانية والف سنة ١٨٣٤ .

Une autre date de la partie qui précède est donnée à la page 89 (1832) : ١٨٣٢

A la page 5 la date à laquelle a été terminée l'introduction (1832) : ١٨٣٢

Sur le v. du premier f. de garde et sur le r. du second f. de garde, nous lisons ce qui suit :

قد انتقل الى رحمة الله الخوري جبرايل في ١٢ شهر اب سنة ١٨٤٦ مسيحية .

قد انتقل الى رحمة الله ابي في شهر كانون ٢ في ٢٥ منه سنة ١٨٤٩ مسيحية .

قد انتقل الى رحمة الله لياس ابن خالتي في شهر ايلول في ٢٠ منه سنة ١٨٤٨ مسيحية .

قد انتقل الى رحمة الله تعالى السيد الكلي الطوبى البطريرك (كذا) اغاناطيوس بطرس بطريرك السريان الانطاكي في تاني يوم عيد ماري اسيا الحكيم في سنة ١٨٥١

28

Papier oridinaire. — Reliure en carton, dos en cuir vert. — Écriture en caractère syriaque oriental. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 138. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. Le ms. est mité. — L'encre a pénétré les pages. — Des taches d'encre. — 2 pages restent blanches.

Hauteur: 196 mm.; largeur: 144 mm. — Surface écrite: 150 × 98 mm. — 17 lignes la page.

XIXe s.

Nous avons dans cet ouvrage, écrit en syriaque, le récit du martyre de saint Hirmizd. En voici l'*incipit*, entouré par un dessin, qui contient dans ses arabesques, différents mots chaldéens, dont voici la traduction: بعون الرب نكتب بالاختصار خبر توحد الراهب مار هرمز والكلدان والاضطهادات التي احتملوها وقاسوها زماناً طويلاً . سنة ١٨٠٨ لربنا المسيح .

Aucun *explicit*. Ni nom de copiste, ni, ici, date de la copie qui nous est donnée dans l'*incipit*, comme plus haut.

29

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en cuir jaune foncé, avec le titre de l'ouvrage : (خط) مزامير داود بالكلداني . — Écriture en caractère syriaque oriental. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 230. — De 231 à 242, d'autres ff. ont été ajoutés au ms. — 2 ff. de garde au début, 1 seul à la fin. — Des renvois dans les marges. — Des pages blanches.

Hauteur: 130 mm.; largeur: 95 mm. — Surface écrite: 110 × 65. — 17 lignes la p.

XVIIe s.

Cet ouvrage représente les Psaumes de David en chaldéen. Les dernières pages ajoutées au ms. contiennent des airs qui se retrouvent dans l'Office maronite.

L'*explicit* nous donne la date du ms. (1931 grecque = 1619 de J.-C.). Le ms. a été écrit au temps de mār Elias, catholicos, et de mār Timothée, métropolite (p. 219).
كل كتاب مزامير داوود الملك والنبي وقلب الله الحي وانتهى هذا الكتاب في الحادي والعشرين من شهر ايلول المبارك يوم الخميس سنة ١٩٣١ يونانية (=١٥٦٨ مسيحية) ... في ايام اب الاباء مار الياس كاتوليكس ومار تيموطاوس .
L'année de J.-C. ne serait-elle pas plutôt celle indiquée plus haut ?

A la dernière page, un *ex libris* : قد وهب لنا هذا الكتاب الزبور من ابي الخوري يوسف نايب مار يوسف الرابع باطريرك الكلدانيين قاطبة الرب يجعله مباركاً لنا . رب يسر ولا تعسر . رب تمم بالخير . سنة ١٨١٠ مسيحية .

Au-dessous de cette inscription, écrit en karšūnī, un autre *ex libris* : هذا الكتاب هو ملك شماس ابلحد ابن حنوش هذاب ....

A la page 238, un *ex libris* : هذا كتاب هو مال شماس ابلحد ابن حنا هذاب اشتارا من قس رافايل غرش ١٥ .

30

Papier ordinaire. — Reliure carton, dos en cuir jaune foncé avec titre de l'ouvrage صلوات وميامر بالكلداني (خط) . — Écriture en caractère syriaque oriental. — Encre rouge et noire. Le ms., amputé du début, est paginé de 3 à 222. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Des ff. déchirés auxquels on a collé du papier blanc. — D'autres ff. où l'écriture est effacée. — Des taches d'humidité. — Le ms. est mité.

Hauteur: 178 mm.; largeur: 130 mm. — Surface écrite: 140 × 94 mm. — 19 lignes la page.

Probablement XVIIIe s.

Cet ouvrage contient un ensemble de prières et d'hymnes en chaldéen, pour les jours de Pâques, de la saint Georges, de la sainte Croix, de la Transfiguration, de la sainte Vierge...

Aucun *explicit* précis.

A la page 219, nous trouvons que ce ms. a été écrit au temps de « mār Šam'ūn » le catholique, patriarche de l'Orient, et « mār Hananyašū », évêque métropolitain de Mardines. . . . ܕܥܒܕܘ ܐܝܬܝܡ ܫܡܥܘܢ ܡܢ ܡܕܝܢܬܐ ܕܡܪܕܝܢ ܥܡܗ

En tête des hymnes figure le nom de « Bar Yašim » et de « mār Elia ܐܝܠܝܐ ».

31

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en cuir, titre au dos : كتاب طقس كلداني (خط). — Écriture syriaque oriental. — Le ms. est amputé du début et de la fin. — Des pages rognées. — Les pages gardent le souvenir d'un usage très fréquent. — Des ajouts dans les marges et sur les pages restées blanches. — Le ms. est paginé de 9 à 122. — 1 f. de garde

au début, 1 seul à la fin. — Encre rouge et noire. — Des mots ont été intercalés entre les lignes.

Hauteur: 242 mm.; largeur: 168 mm. — Surface écrite: 185 × 132 mm. — 25 lignes la page.

Probablement XVIIIe s.

Ce ms. représente un ensemble de textes liturgiques. Sans nom d'auteur:

— pp. 9-55: office chaldéen et différentes heures de la fête de l'Annonciation.

— pp. 56-107: office de l'Entrée au Temple.

— pp. 108-fin: office de S. Koriakos et de sa mère Youlitā, dont la fête se célèbre le 15 juillet.

Ni nom de copiste ni date de la copie.

A la page 33, dans la marge nous avons ce qui suit : هذا الكتاب الجزء من كتاب الكز (كذا وربما الكنز) هو مال شماس بيدروس ابن مقدسي حنوش قد اشترِيناه من كتب تراكت (تركة) قس حنا مقدسي سمعان .

Cf. N. 38.

32

Papier glacé. — Reliure en cuir rouge foncé, solide. — Écriture en caractère syriaque oriental. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé en caractères syriaques de 1 à 330. — 2 ff. de garde au début, aucun à la fin. — Le ms. est mité, mais cependant en bon état. — Les ff. de garde portent des dessins, de même que les pp. 304 et 318. — Quelques dessins au bas des pages.

Hauteur: 148 mm.; largeur: 103 mm. — Surface écrite: 98 × 55 mm. — 15 lignes la page.

XIXe s.

Nous avons, dans cet ouvrage, la liturgie des vêpres et des matines ܡܨܠܝܬܐ ܕܡܬܐ de l'office chaldéen. Nous lisons, au début de la page 1, ce qui suit: « par la force de Notre-Seigneur J.-C., nous commençons le livre de la liturgie des soirs des jours de la semaine. »

Un *explicit* des pp. 304-305 nous donne la date du ms.: « Le manuscrit a pris fin le 14 du mois de mai l'an 1825. » Il a été copié dans la ville de ܡܕܝܢܬ ܠܒ .

A la page 302 nous lisons, écrit en **karšūnī** : نصطحبه شماس يوحنا

A la page 303, nous avons un *ex libris* : « القس روفايل كتولا قد اعطى هذا الكتاب الى مطران طيموتاوس عبد المسيح عطار في سنة ١٨٧٣ مسيحية في دير مار قيوركيس ... »

A la page 319, un *ex libris* : هاذا الكتاب مال قس رافايل ابن هرمز كتولا دخل في ملكه سنة ١٨٣٩ . » وفي سنة ١٨٧٣ دخل بملك السيد طيموتاوس عطار مطران ديار بكر ومدبر مار كركيس »

33

Papier ordinaire. — Reliure en cuir jaune foncé simple. — Écriture en caractères syriaques. — Encre rouge et noire. — Les titres sont rubriqués. — Le ms. est paginé de 1 à 269. — 2 ff. de garde au début et 2 à la fin. — Certains ff. du ms. sont abîmés par l'humidité.

Hauteur: 158 mm.; largeur: 110 mm. — Surface écrite: 116 × 77 mm. — 17 lignes la page.

XIXe s.

Ce ms. représente le psautier en chaldéen. En voici l'*incipit* en chaldéen:

بقوة سيدنا يسوع المسيح نبتدي بكتابة مزامير داود الملك والنبي ربنا ساعدنا برحمتك

L'*explicit* a été écrit en **karšūnī** : قد انكتب هذا الكتاب في مدرسة مار بتيون الشهيد بنفقة معلم المدرسة بيد الصانع انطون بن حنوش وصار الفراغ منه نهار السبت الواقع في اربعة عشرة تموز وذلك في سنة الف وثمانماية واحدى وخمسين مسيحية في ايام رئاسة الحبر الاعظم مار بيوس التاسع ومار يوسف البطريرك ومار بطرس مطران آمد ربنا يحرسهم في روس مراعيتهم .

Il nous donne le nom du copiste, la date de la copie (1851 — Anṭūn, fils de Ḥannūš).

34

Papier ordinaire. — Reliure cuir foncé, gaufré. — Écriture en caractères syriaques orientaux. — Encre rouge et noire. — Les titres sont rubriqués. — 1 f. de garde à la fin. — Le ms. est amputé de la fin. Il est paginé de 1 à 72 en caractères syriaques. — Les ff. de ce ms. sont touchés par l'humidité.

Hauteur: 161 mm.; largeur: 110 mm. — Surface écrite: 115 × 62 mm. — 16 lignes la page.

XVIIIe s.

Ce ms. est un rituel chaldéen en karšūnī. Il comprend l'office des malades agonisants; — le rite de l'extrême-onction; — rite du « proficescere, anima christiana »; — l'évangile de S. Jean (cc. 17, 18); — une prière; — bénédiction de l'eau; — bénédiction des fidèles avec de l'eau bénite; — l'indulgence plénière accordée aux fidèles; — actes de foi, d'espérance et de charité; — acte de contrition. En voici l'*incipit*: البسملة . اولاً نبتدي بعون الله وحسن توفيقه في رتبة مسحة المرضى .

En voici l'*explicit* qui nous donne le nom du copiste et la date de la copie : بسنة ١٧٩٤ لسيدنا قد كمل هذا الكتاب الذي هو مسحة المرضى وخروج النفس ورسامة الماء المقدس على يد العبد الحقير الخاطئ الفقير الذي لم يستحق ان يذكر اسمه في هذا الكتاب ولكن من اجل القارئ الحبيب الفاضل الاديب العاقل اللبيب حتى اذا وجد فيه غلط او نقص يصححه ولا يشتمنا بل يعلم ليس كامل الا الله وحده عز وجل وذلك على يد احقر العباد قس شمعون ابن شماس عبد الاحد الصائغ ابن زكور ابن ايشوع ساكن مدينة الموصل المحروسة . (1794 — Šam'ūn fils du šammās Abd-el-Aḥad as-Sāyiġ, de la ville de Mosūl).

35

Papier ordinaire. — Reliure en cuir noir solide, titre au dos : طقوس الكنيسة الكلدانية (خط). — Encre rouge et noire. — Écriture en syriaque oriental. — Le ms., amputé du début, comprend 414 ff. — 3 ff. de garde à la fin, 3 au début. — Le ms. a beaucoup servi. — Des taches d'humidité. — Le ms. est mité au haut des pages. — L'encre a pénétré. — Le ms. est amputé de la fin aussi.

Hauteur: 270 mm.; largeur: 190 mm. — Surface écrite: 231 × 145 mm. — 26 lignes la page, en deux colonnes.

Probablement XVIIe ou XVIIIe s.

Nous avons, dans ce ms., un ensemble d'offices chaldéens, pour tous les enfants d'Adam (les morts, p. 126), pour les confesseurs (p. 186), en l'honneur de S. Georges (p. 221), de sainte Šmūnī et ses enfants (p. 300), de l'Ascension (p. 338), de S. Thomas, apôtre (p. 384).

Aucun *explicit*.

36

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en cuir avec titre: (خط) تعبّد لقلب يسوع . — Écriture en syriaque oriental. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 61. — 2 ff. de garde à la fin. — 1 f. blanc au milieu du ms.

Hauteur: 165 mm.; largeur: 115 mm. — Surface écrite: 122 × 80 mm. — 15 lignes la page.

XVIIIe s.

Nous avons, dans ce ms., un ouvrage traduit en chaldéen sur la dévotion au Sacré-Cœur du Père Pierre Fromage, dont voici l'*incipit*: البسملة . الك الحمد اللهم على ما انهجت لنا من الطرق الروحية ... وبعد فهذه رسالة جليلة الفائدة سامية الموضوع تشتمل على معرفة طريقة التعبد لقلب يسوع قد اعتنى بايجادها وحسن موقع ايرادها احد مرسلي بيعة الله الرومانية من اخوية الرهبنة اليسوعية متقصداً بها نفع المؤمنين ... وكان ذلك في سنة الف وسبعماية واربعة وعشرين مسيحية في مدينة حلب المحمية والله يشفع بها ...

A partir de la page 34 nous avons l'office des vêpres et le nocturne de vendredi et de mercredi.

Aucun *explicit*.

37

Papier glacé. — Reliure en carton, dos en cuir jaune, titre : كتاب صلوات بالكلداني . Écriture en syriaque oriental. — Encre rouge et noire. — Le ms., amputé du début et de la fin, est paginé de 5 à 256. — 6 ff. de garde au début, 1 f. de garde à la fin. — Des ff. sont coupés et déchirés. — Des taches d'encre et d'humidité. — Des renvois dans les marges. — Des ff. mités. — Des ff. manquent au milieu. — Des dessins dans les marges.

Hauteur: 210 mm.; largeur: 145 mm. — Surface écrite: 155 × 100 mm. — 19 lignes la page.

Probablement XVIIIe s.

Ce ms. représente un ensemble de prières en chaldéen.

Aucun *explicit*.

38

Papier glacé. — Reliure en carton. — Écriture en caractères syriaques chaldéens. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 719. — L'encre a pénétré certains ff. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Des taches d'humidité sur certains ff. — Le ms. a servi beaucoup. — La table des matières au début.

Hauteur: 290 mm.; largeur: 196 mm. — Surface écrite: 216 × 122. — 25 lignes la page.

XVIIIe s.

Nous avons ici un sanctoral chaldéen qui va de la fête de sainte Barbe, martyre, jusqu'à la fête de saint Jacques, selon deux tables dont la seconde est plus développée que la première et se trouve respectée dans le ms. lui-même. En voici l'*incipit*: ܗܳܐ ܫܠܳܡܳܐ ܟܬܺܝܒܳܐ ܡܢܳܝܳܐ . . . ܟܺܝܢܳܐ ܘܒܗܺܝܡܢܳܘܬܳܐ ܕܝܳܠܕܳܬܳܐ ܡܘܳܡܳܐ ܕܡܳܪܝܳܡ ܐܶܡܳܐ ܕܡܶܫܺܝܚܳܐ ܘܐܶܠܳܗܳܐ ܕܡܶܫܺܝܚܳܐ ܕܢܳܛܪܺܝܢ ܠܗܘܢ ܠܡܳܪܝܳܡ ܐܶܡܳܐ ܕܡܶܫܺܝܚܳܐ ܘܐܶܠܳܗܳܐ ܕܡܶܫܺܝܚܳܐ ܕܢܳܛܪܺܝܢ ܠܗܘܢ ܠܡܳܪܝܳܡ ܐܶܡܳܐ ܕܡܶܫܺܝܚܳܐ ܘܐܶܠܳܗܳܐ ܕܡܶܫܺܝܚܳܐ ܕܢܳܛܪܺܝܢ ܠܗܘܢ ܠ .

Le ms. porte le nom de كنز الاعياد والتذكارات à la page 723. C'est là que le scribe nous dit que le ms. a été terminé le 18 avril.

Ces offices sont du patriarche Joseph II.

A la page 713 un *explicit* (en syriaque) : قد تم هذا الكتاب الكنز كله في شهر نيسان المبارك في يوم الرابع عشر بعد عيد الشعانين سنة ١٧٠٩ لمولد ربنا يسوع و ٢٠٣٠ يونانية ...

A la page 1, nous avons l'introduction suivante en karšūnī : ديباجة كتاب الكنز . فلما علم الاب الفاضل الطاهر الاقدس الراعي الصالح سيدنا مار يوسف الثاني بطريرك الكلدانيين ما يلزم النصارى المؤمنين بالمسيح من توقير واكرام الاعياد الربانية ... ولما نظر ايضاً انه يوجد في صلوات هذه الاعياد هرطقات شتى من تأثيرات نسطور واتباعه على اقرار الاقنومين في المسيح الواحد... وغير ذلك مما ينافي اعتقاد الكنيسة المقدسة الرومانية ... انغار غيرة الهية ... واصلح الغلطات المسطورة ورفع سائر الهرطقات المذكورة وكتب هذا الكتاب في احسن لحن وتوفق نظماً وترنماً ... واضاف اليه بعض الاعياد التي لم تكون (كذا) تعيدها الكنيسة الكلدانية ولم يكون لها ذكر وطقوس عند الطائفة النسطورية .

Au bas de la page 2, nous avons d'autres renseignements dont voici le texte : هذه هي الاعياد التي كتب الاب المكرم وصار جميع ذلك في سنة ١٧٠٧ مسيحية المطابقة لسنة ٢٠١٨ من سنين اسكندر اليوناني فالآن القصد من القارئ اللبيب والمصلي النجيب في هذا الكتاب انه يطلب ويدعي بكل اجتهاد الى قدس ابينا تاج مرعيتنا فخر الملة الكلدانية وعامود الكنيسة المقدسة الرومانية الاب البطريرك

مار يوسف الثاني الذي هو صار السبب الأقدم لهذا الكتاب ... ولا تنسوا يا اخوة المؤمن موسى غربيت الذي كتب هذا الكتاب من حلال ماله وكد يده وقفه وقفاً الى كنيسة مار قرياقوس التي في قرية عين تنور ...

39

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en toile. — Écriture en caractère syriaque oriental. — Encre rouge et noire. — Le ms., amputé du début et de la fin, est paginé de 5 à 252. — Aucun f. de garde. — Des taches d'humidité. — Le ms. a beaucoup servi. — Des renvois dans les marges.

Hauteur: 223 mm.; largeur: 160 mm. — Surface écrite: 180 × 105 mm. — 20 lignes la page.

Probablement XIXe s.

Ce ms. contient l'office de la Messe chaldéenne, les épîtres et les évangiles de chaque jour. Puis nous trouvons différentes bénédictions, les prières du Rosaire, enfin le rituel du baptême et de l'extrême-onction.

Au r. de la reliure de la fin, nous trouvons un *ex libris* : قد صار خاصة الحقير قس استفان ابن قس بقلح كلداني في سنة ١٨٧١

40

Papier ordinaire. — Reliure en toile, dos en cuir noir, solide. — Écriture en syriaque occidental. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 59. — 1 f. de garde au début, rien à la fin. — L'encre a pénétré les pages.

Hauteur: 223 mm.; largeur: 168 mm. — Surface écrite: 160 × 115 mm. — 21 lignes la page.

XIXe s.

Mūsā bar Kīfā (évêque de Beit Rammān, syrien jacobite, l'un des plus grands écrivains de l'église jacobite, † 903): cet ouvrage comprend deux parties:

— pp. 1-44: explication des prières et des rites de la Messe. En voici l'*incipit*: ܚܡܪ ܐܝܬ . . . ܕܗܘܝܢ ܩܗܢܐ ܘܡܕܝܢܐ ܡܢ ܫܡܝܐ ܘܡܢܗܢ ܕܢ ܩܪܝܢ

— pp. 45-59: le rite baptismal. En voici l'*incipit*: ܐܡܬ ܢܗܘܘܢ ܘܐܘܝܢ ܘܟܗ ܡܬܟܢܘܫܐ ܘܡܟܗ ܘܕܢ ܕܢܩܪܝܢ ܫܡܗ

A la page 59, l'*explicit* qui nous donne la date de la copie et le nom du copiste, dont voici la traduction : كمل نور اسرار المعمودية على ايدي الضعيف الشماس عبد العزيز ابن القسيس جورجيس السرياني كتب في مدينة الموصل في الثاني والعشرين من نيسان سنة ١٨٩٥ يليق المجد للرب الى ابد الابدين آمين .

Cet ouvrage existe en manuscrit au British Museum, Add. 21210 (Wright, *Catalogue*, p. 879) et peut-être à Berlin (Sachau 62).

(Cf. Cheikho, *ap. l.*, pp. 57 et 201, en notant que l'auteur donne, dans ces deux références, deux dates de naissance de Bar Kīfā. — R. Duval, *Litt. syr.*, 391-394, et W. Wright, *Syr. Mss.*, Add. 3295). Graf, *o. c.*

41

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en cuir noir portant le titre: ميامر رصليبي بالسريانية . — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 3 à 370. — 1 f. de garde et 1 seul à la fin. — Plusieurs mains et écritures. — Les marges ont été déchirées. — Des taches d'humidité. — Des renvois dans les marges. — Des textes, écrits en arabe, dans les marges. — Écriture en syriaque occidental. — Le ms. a beaucoup servi, amputé à la fin.

Hauteur: 250 mm.; largeur: 165 mm. — Surface écrite: 180 × 120 mm. — 25 lignes la page.

XIVe s.

Nous avons ici un Euchologion jacobite du XIIIe ou XIVe s., contenant le Pontifical, l'Ordinal, etc.

Le détail de la table des matières est le suivant: rite de la consécration du saint-Chrême, de l'huile des catéchumènes, de l'Église, de la pierre d'autel; rite de l'ordination, de l'intronisation de l'Évêque. Sermon de *Barsalibi*, l'auteur de cet ouvrage, pour l'intronisation du Patriarche Michel; bénédictions de l'eau, au jour de l'Épiphanie, bénédiction des rameaux, procession pour le lundi de la Passion, rite du lavement des pieds, de l'adoration de la Croix, de la réconciliation, le samedi saint, rite de la paix, le jour de la Résurrection, rite de l'adoration, le jour de Pentecôte; rite de vêture des moines, des moniales; différentes prières; rite de la confession des péchés.

Aucun *explicit*.

Le scribe s'appelle ابو الفرج الراهب et le ms. fut fait en 1620 grecque (1309 J.-C.).

Ce manuscrit a apartenu à Théophile, évêque de Damas qui nous donne la date de 1620.

42

Papier ordinaire. — Reliure en cuir noir gaufré, sur bois, solide. — Écriture en syriaque oriental. — Encre rouge et noire. — Le ms., amputé du début, est paginé de 2 à 281. — 1 f. de garde au début, aucun à la fin. — Des taches d'humidité. — Le ms. a beaucoup servi. — Il est mité.

Hauteur: 185 mm.; largeur: 135 mm. — Surface écrite: 151 × 98 mm. — 19 lignes la page.

Probablement XVIIIe s.

Nous avons, dans ce ms. nestorien (qui a passé dans des mains chaldéennes catholiques), deux parties:

— pp. 1-132, les prières que le prêtre récite avant ou après les psaumes. Cette partie comprend les liturgies des Apôtres, de Théodore de Mopsueste et de Nestorius. Elle comprend aussi des offices de Noël, de la sainte Vierge, de l'Épiphanie, des défunts, des Rameaux, de Pâques et de l'Ascension.

— pp. 133-281: nous avons ici un rituel des sacrements.

Aucun *explicit*. Ni date de la copie ni nom de copiste.

43

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en cuir portant le titre de l'ouvrage: طقوس الاعياد السيدية بالسرياني . — Encre rouge et noire. — Écriture en syriaque occidental. — Le ms., amputé du début, est paginé de 5 à 384. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Des taches d'humidité. — L'encre a pénétré. — Le ms. a beaucoup servi. — Des dessins qui remplissent des pages entières. — Deux colonnes.

Hauteur: 266 mm.; largeur: 175 mm. — Surface écrite: 215 × 135 mm. — 18 lignes la page.

XVe s.

Nous avons dans ce ms. deux parties:

— pp. 5-129: مغارة الكنوز , ouvrage historique attribué à saint Ephrem.

— pp. 130-380: offices des différentes fêtes célébrées dans l'Église syrienne.

A la page 380, l'*explicit* (traduit) : قد تم هذا الكتاب للاعياد السيدية سنة الف وسبعماية واربعة وثلاثين يونانية (=١٤٢٣ م) في شهر تشرين الاول يوم الجمعة كتب في دير المقدس الذي على اسم والدة الله ومار تيودورس ... في ايام مار اغناطيوس البطريرك السرياني الانطاكي ... وفي ايام القسيس رئيس الدير انطون بن حبيب وايام الكاهن هارون ابن ابراهيم والقس عيسى والقس يعقوب والقس مرابا والقس حنا ...

A la page 381, nous avons le nom du scribe : كتب باهتمام القسيس النقي والكاهن سيدنا فنحسيا ابراهيم وباهتمام ابنه المحبوب والمحب والكاهن مكهن الاسرار المقدسة سيدنا اشعيا مع اخوية الشماس يشوع والشماس يوسف ...

A la page 382, ajoutés d'une autre main, des hymnes au Seigneur et à la Vierge: مديحة في السيدة وفي السيد . اسمعوا ما في البرايا جل من لا له نهاية ...

44

Papier ordinaire. — Reliure carton, dos en cuir noir avec le titre de l'ouvrage: كتاب مغارة الكنوز المنسوب لمار افرام (خط) . — Encre rouge et noire. — Écriture en syriaque oriental. — Le ms., auquel on a collé un f. d'un autre ouvrage, est paginé de 2 à135. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Des taches d'humidité. — Quelques ff. manquent à l'intérieur du ms.

Hauteur: 210 mm.; largeur: 248 mm. — Surface écrite: 150 × 104 mm. — 20 lignes la page.

XIXe s.

ܡܥܪܬܐ ܕܢܘܙܐ . Cet ouvrage « la grotte des trésors » est attribué à saint Ephrem. L'*incipit* le dit: « nous commençons par écrire le livre de saint Ephrem le docteur... »

Cf. N. 43.

A la page 135, nous lisons ce qui suit: « la réédition de ce livre a pris fin, l'an 1819. » Nous avons plus bas le nom du scribe : القسيس عيسى ابن القسيس قوريقوس

Au recto du f. de garde du début, nous lisons: « presque identique au manuscrit « B » de l'édition de Bezold (Leipzig, 1888). Pour s'en convaincre, voir, en particulier, les pages 98, 100 et 102 du texte syriaque édité, et confronter avec notre manuscrit » (L. Rigoulet).

45

Papier glacé. — Reliure en carton, dos en cuir noir, solide. — Écriture en syriaque occidental. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 226. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Des taches d'humidité. — L'encre a pénétré les pages. — Le

ms. a servi beaucoup. — Il contient du karšūnī. — Des ajoutes ou des oublis renvoyés dans les marges. — Des dessins au bas des pages.

Hauteur: 305 mm.; largeur: 210 mm. — Surface écrite: 252 × 152 mm. — 25 lignes la page.

Probablement XIXe s.

Mar 'Abd Yešū': كتاب فردوس عدن البهي بالدرجات . Livre de spiritualité. En voici l'*incipit* (traduit): على قوة الثالوث الاقدس والمساوي في الجوهر الاب والابن والروح الحي والقدوس ابداء اكتب كتاب فردوس عدن البهي بالدرجات للقديس مار عبد يشوع متر وبوليت دحوبو وبترامان ...

A la page 83, écrit en rouge, en syriaque dont traduction: نطلب من كل اخ محب للمسيح ان يصلي على شقاوة الذي كتب هذه الاسطر ويقول ليغفر الله لكاتب الصلاة سركيس الراهب...

A la page 84, écrit en karšūnī: في منفعة الصمت عن الكلام الباطل للقديس مار يعقوب الملفان السرياني ...

A l'avant-dernière page, le comput des années depuis Adam: من ادم الى نوح ٢٢٤٢ ومن نوح الى ابراهيم ١١٤٥ ومن ابراهيم الى موسى ٤٤٥ سنة ومن موسى الى داوود ٥٤٩ ومن داوود الى الاسكندر ٧٠٩ سنين ومن اسكندر الى المسيح ٣٠٩ ومن المسيح الى محمد ٦٢٠ الجمع يكون ٧٩١٩ من ادم الى الحج محمد .

Aucun *explicit*.

46

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en cuir noir qui porte le titre : التاريخ الكنسي السرياني لابن العبري (خط) . — Ce titre ne correspond pas tout à fait au contenu. — Encre noir et rouge pour les variantes. — Le ms. est paginé de 1 à 296. De très nombreuses pages sont restées blanches. — Les pages sont partagées en deux colonnes. La seconde colonne contient la pagination et les variantes. — L'encre a pénétré certaines pages.

Hauteur: 296 mm.; largeur: 204 mm. — Surface écrite: 264 × 195 mm. — 24 lignes la page.

Probablement XIXe s.

Nous avons, dans ce ms., plusieurs ouvrages:

— pp. 1-177: l'histoire religieuse d'Ibn al-'Ibrī (Barhebraeus) (Hist. Patr. Ant. C. Syr. 387).

— pp. 179-183: (Hist. Patr. Antioch. Abul-Farağ. II. Cod. Syr. 388): ouvrage inachevé.

— pp. 207-225: C. Syr. 173. Narr. fecit. Ouvrage de Barhebraeus.

— pp. 227-231: Barhebraei Candelabrum. Cod. Vat. 168.

— pp. 255-295: Kitāb Firdaws Adan. — Ebed Jesu, Cod. Vat. 379. — M.B. — Inachevé.

Aucun *explicit*. Ni date de la copie ni nom de copiste.

47

Papier ordinaire. — Reliure en carton, titre au dos : الصوباوي : فردوس عدن (خط سرياني) . — ابن عبري : الالفاظ السريانية المتجانسة . — Écriture en syriaque occidental. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 180. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Des taches d'humidité. — Certaines parties ont été traduites en arabe. — Deux colonnes parfois. — Parfois des vers.

Hauteur: 197 mm.; largeur: 120 mm. — Surface écrite: 149 × 95 mm. — 18 lignes la page.

Probablement XIXe s.

Ce ms. contient deux ouvrages:

— pp. 1-132: nous avons ici la seconde partie du livre فردوس عدن, composée d'un certain nombre de *mimrō*, dont voici l'*incipit* (traduit): ايضاً نكتب السفر الثاني من كتاب فردوس عدن الذي هو حصة ايليا الغيور . يا ربنا اسعفني ...

— pp. 133-180: lexique syriaque des mots synonymes d'Ibn 'Ibrī.

Aucun *explicit*.

48

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en cuir rouge. — Écriture en syriaque chaldéen. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 405. — Aucun f. de garde. — L'encre a pénétré un peu. — Des dessins et des renvois dans certaines marges. — Certains ff. mités.

Hauteur: 224 mm.; largeur: 163 mm. — Surface écrite: 170 × 110 mm. — 20 lignes la page.

Probablement XVIIIe s.

Ibn 'Ibrī (1226-1286. – Abū-l-Farağ Grégoire) : la philosophie d'Ibn 'Ibrī: كتاب الحكمة

Différentes parties: les catégories, les analytiques, etc...

Aucun *explicit*.

49

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en cuir noir avec le titre : كتاب علة العلل بالكلداني (خط) . — Encre noire. — Le ms. est paginé de 1 à 443. — Les pages sont partagées en deux colonnes, la seconde colonne contient la pagination et certaines variantes, écrites en rouge. — Écriture syriaque.

Hauteur: 299 mm.; largeur: 205 mm. — Surface écrite: 264 × 95 mm. — 25 lignes la page.

Probablement XIXe s.

Ce ms. représente un gros ouvrage d'Isaac le Syrien, intitulé *Causa causarum*. Voici comment il est annoncé à travers le ms.:

— p. 1: *Causa causarum*, Ms. Borg. (Boilian Laud., 123).

— p. 100: S. Isaac Syrorum eloquentissimus. De cognitione Dei ex argumentis naturalibus. Bod. Laud., 123. — Liber Guil. Laud., Archiepiscopi Cantuar. et Cancellar. universit. Oxon. 1638 (ita in priori fol. Cod). Cf. *Catalog. Bibl. Bodlei.*, pp. (le ms. ne porte pas la pagination qui a été oubliée).

— p. 252: *Causa causarum*, M.B.N. 13 syr. — Bibl. Orient., n. 3, t. I, page 461.

— p. 443: écrit en allemand: ein Stück von einem anderen Copie ist in den Bodl. Or. 732. — Das vergleichenen ist Bodl. Laud. 123. — V. Catal. Codd. Syr. Bodl. pp. 585.

Aucun *explicit*. Ni nom de copiste, ni date de la copie.

50

Papier ordinaire. — Reliure en cuir noir gaufré, peu solide. — Encre rouge et noire. — Écriture en syriaque occidental. — Des ff. détachés. — Le ms. est paginé de 1 à 689. — Ces pages constituent 45 fascicules, comme c'est noté à la dernière page. — 4 pages restent blanches à la fin.

Hauteur: 314 mm.; largeur: 220 mm. — Surface écrite: 222 × 132 mm. — 25 lignes la page.

XIXe s.

المنارة السريانية . Dictionnaire syriaque-karšūnī en deux colonnes. En voici l'*incipit*: ܚܟܡܘܬܐ ܕܟܠܗܝܢ ܡܠܬܐ ܕܡܢܗܘܢ ܕܢܗܘܢ ܡܢܗܝܢ ܡܠܬܐ

A la page 689, l'*explicit*, qui nous donne et la date de la copie et le nom du copiste : قد كمل نسخ هذا الكتاب بعون الملك الوهاب بقلم الخوري بطرس فرج صفير تلميذ مدرسة الرومية وكان النجاز منه في ١٢ كانون الاول سنة الواحد والستين بعد الثمانماية والالف وهو برسم مدرسة غزير اليسوعية والمعتنى به البادري فيلبوس الكلي الاحترام تم .

51

Papier ordinaire. — Reliure en cuir noir, peu solide. — Encre rouge et noire. — Écriture en syriaque occidental. — Le ms., mal conservé, est paginé de 1 à 423. — 3 ff. à la fin, 2 au début. — Des ff. détachés. — Des taches d'humidité.

Hauteur: 310 mm.; largeur: 218 mm. — Surface écrite: 232 × 167 mm. — 25 lignes la page, divisée en deux colonnes.

XIXe s.

Même ouvrage que le précédent, dont voici l'*incipit*: ܡܢܗܢܝ ܡܠܬܐ ܕܡܢܗܘܢ ܕܢܗܘܢ ܡܢܗܝܢ ܡܠܬܐ ܕܚܟܡܘܬܐ

On lit, à la fin de chaque lettre, p. 49: قد كمل حرف الالف ويتلوه حرف الباء فاعلم ايها القارئ بانه قد توجد الفاظ شتى قد اقتصرنا كتابتها كونها غير لازمة لمشابهة بعضها بعض في سنة ١٨٦١ etc.

A la page 424, l'*explicit* : بيد العبد الخاطي الخوري بطرس فرج صفير في ٢٧ نيسان سنة ١٨٦٣ وذلك برسم مدرسة غزير اليسوعية المملوءة قداسة بعناية قدس الاب الجليل البادري فيلبوس رئيس المدرسة يومئذ الكلي الغيرة متعه الله غب جهاده بالاخدار السماوية امين اللهم امين . تم .

52

Papier ordinaire. — Reliure en cuir noir gaufré, solide. — Encre rouge et noire. — Écriture en syriaque occidental. — Le ms. est paginé de 1 à 744. — Une seule colonne. — Des ff. restent blancs à la fin. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Quelques mots écrits en arabe.

Hauteur: 319 mm.; largeur: 226 mm. — Surface écrite: 236 × 103 mm. — 26 lignes la page.

XIXe s.

Même ouvrage que le précédent.

A la page 744, l'*explicit* : قد تم نسخ هذا الكتاب بعون الملك الوهاب بقلم الخوري بطرس فرج صفير وكان النجاز منه في ١٥ نوار سنة ١٨٦٤ وهو برسم مدرسة غزير اليسوعية الموقرة معدن القداسة والطهارة فلا زالت نامية الى انقراض الدوران امين اللهم امين . تم .

53

Papier ordinaire. — Reliure en cuir jaune, solide, titre au dos : كتاب الاخسيقون ترجمان السرياني . — Écriture en syriaque et arabe. — Encre noire. — Le ms. est paginé de 1 à 445. — 3 ff. de garde au début et 7 à la fin.

Hauteur: 205 mm.; largeur: 147 mm. — Surface écrite: 159 × 92 mm. — 23 lignes la page.

XIXe s.

Nous avons, dans cet ouvrage, un dictionnaire syriaque-arabe, dont voici l'*incipit*: ܡܬܬܡܪ ܚܕܘܬܐ ܕܟܬܒ ܡܫܬܐ ܘܡܗܦܟ ܡܕܝܢܬ ܡܫܝܚܐ

A la page 444, le nom du scribe, et la date de la copie : قد نقل هذا الكتاب الاخسيقون الذي هو الترجمان من السرياني الى العربي وقد اعتنى بنسخه وترجمته الحقير في الرؤساء اتناسيوس المطران موسى السرياني والاصل المنسوخ عليها من دير الزعفران كرسي السريان في تاريخ سنة ١٨١٨ في ايلول المبارك . وكل ناظر اليه اذ يوجد غلط يصلحه بمعرفته لان الحقير الكاتب ضعيف النظر والسلام .

Au bas de la page 445, un *ex libris* : قد دخل بملك احقر عبيد الله ميخائيل يوسف بصال تحريراً في ايلول ١٨٢٦ .

Cet *ex libris* est précédé par un texte écrit en syriaque dont le contenu est: «j'ai cueilli la matière de ce dictionnaire de ci, de là. L'auteur de ce texte, et partant du Dictionnaire lui-même, nous donne son nom: Šam'ūn Catholicos de Ṭūr 'Abdīn, en 2079 de l'ère grecque (= 1767 J.-C.).

Ce texte est surmonté d'un sceau effacé, représentant le Christ. Au haut de la même page, en syriaque, dont voici la traduction : باسم الازلي السرمدي الكلي الازلية والضابط الكل أتناسيوس مطران الذي هو موسى السرياني الحقير التراب الضعيف .

54

Papier glacé. — Reliure en cuir rouge gaufré, solide. — Écriture en syriaque occidental. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 327. — 2 ff. de garde au début et 4 à la fin. — L'encre a pénétré certains ff.

Hauteur: 132 mm.; largeur: 81 mm. — Surface écrite: 98 × 65 mm. — 14 lignes la page.

Sans date. Probablement XIXe s.

Nous avons ici une grammaire syriaque, écrite en karšūnī, et formée de deux parties:

— pp. 1-172: cette partie traite du nom. En voici l'*incipit*: البسملة . في تحديد الغراماطيقي والاحرف السريانية وتركيب الهجاء والحركات والنقط والخط الصغير والاحرف التي تكتب ولا تقرأ وبالعكس وفي تقسيم الكلام وفيه سبعة فصول .

En voici l'*explicit* (p. 172): قد انتهى القسم الاول في الاسم ويتلوه القسم الثاني في الفعل واحواله وتصاريفه . ضع اللهم اسماءنا مدونة في سفر الحياة لانك ارحم الراحمين امين . تم تم تم .

— pp. 173-328: cette partie traite du verbe. En voici l'*incipit*: ܡܢܗܓܐ ܕܦܥܠܐ ܕܡܬܟܬܒܐ ܕܡܢܗ ܡܢܗ ܡܢܗ

En voici l'*explicit* (p. 328): ܡܢܗ ܡܢܗ ܘܡܢܗ

Aucun *explicit* général. Ni date de la copie ni nom de copiste.

55

Papier glacé. — Reliure cuir gaufré. — Écriture en syriaque occidental soignée. — Encre noire et rouge. — Les titres sont rubriqués. — 1 f. de garde au début, 1 seul à la fin. — Le ms. est paginé de 1 à 198.

Hauteur: 169 mm.; largeur: 119 mm. — Surface écrite: 120 × 77 mm. — 19 à 21 lignes la page.

XIXe s.

Ce ms. comprend deux parties: une grammaire et des poèmes.

La grammaire est écrite en un style poétique.

Après une introduction et un *fromioun*, une définition est donnée du langage et de ses divisions. Cette partie comprend 3 chapitres: dans le premier on traite du nom, du nom commun, du prénom, du mot, du nom masculin et du nom féminin. — Dans le second: définition et parties du mot, signe des mots masculins, féminins. — Dans le troisième enfin: règles de la poésie.

Dans la seconde partie de ce ms. nous trouvons une suite de poésies:

1° Poésie sur la charité: son *incipit*: nous prions pour que les autres prient pour nous. Dans peu de temps, notre personne périra dans le gouffre de la mort. Bienheureux celui qui déteste les vanités... (p. 51).

Une série de poèmes dans le même sens suit cette poésie (pp. 51-62).

2° Poème sur la mort du patriarche Maādī (p. 62).

3° Poème sur la terre (p. 65).

4° Poème sur l'amour du Seigneur (p. 63).

5° Un autre sur le Seigneur (p. 70).

6° Poème sur l'Évêque (p. 74).

7° Les épreuves et les persécutions subies par les chrétiens de musulmans arabes (p. 77).

8° L'*incipit* de ce poème est le suivant: باسم الثالوث الاقدس والمساوي بالجوهر نبدأ
كتابة ܗܕܐ ܘܡܕܡܝܢܐ لغريغوريوس ابن العبري مفريان الشرق

Le poème commence comme suit: يليق في بدء الكلام ان نسبح الاب والابن الذي
هو منه ... والروح

9° L'*incipit* de ce poème est le suivant: قصيدة قالها الملفان المطران يوسف اسطفان وبها يرثي حبيبه يوسف بطرس الخامس بطريرك انطاكية وكوكب المشرق الذي توفي في سنة ١٧٩٣ مسيحية . بكاء لبنان ارسل الي . وفي هذا اليوم بكاء غوسطا مسموع

Le poème commence ainsi: ويصرح به

A la page 117, nous lisons en karšūnī: هذا البيت الاخير احسب حروفه تجدها تاريخ سنة ١٧٩٣ وهي افتتاح المرثاية فيكون بداية ونهاية .

10° ايضاً قصيدة اخرى يمدح بها الاكليريكي بشير

Le poème commence ainsi: لذيذ هو البخور لكن بعد النار فعذوبته لا تفحص

11° ايضاً قصيدة يمدح بها اغناطيوس ميخائيل بطريرك انطاكية السرياني .

Le poème commence ainsi: لن تتلألأ به حلة الفضيلة البهية الأب الموقر الكلي الصلاح المملوء بها .

Puis deux poèmes au même destinataire, pp. 125 et 124.

12° Un poème: يلوم بها الموارنة لبغضهم بطريركهم وذلك بلسان البطريرك

Aussi dans la même page: كتاب كتب لأحد الأساقفة السريان بها يعتذر لشراية حنطة

13° Un poème: يمدح بها خلة مار يوسف بطريرك انطاكية وذلك في سنة ١٧٨٨ مسيحية

14° Un poème: يمدح بها المتروبوليت السرياني ويذكر بها مخائيل بطريرك السريان

15° Un poème: ارسلها لأحد الكهنة السريان خوري مدينة ديار بكر بها يهديه الى طريق الخلاص

16° قصائد مؤلفة حسب الاحرف الابجدية

Sur le f. de garde de la fin, on lit en vers syriaques : بعون الله وقوة ربنا الذي يقوي الكل وهو لا يحد قد تم هذا الكتاب وكمل في سنة ١٨٠٠ . فالمجد لله وذلك في ٣٠ شهر تشرين الأول المبارك بيد الراهب اللبناني الذي لا يستحق الذكر واسمه بكتابات الخطأ ملطخ .

Le ms. ne porte pas de nom de copiste.

56

Papier ordinaire. — Reliure en carton, titre au dos : غرامطيق سرياني (خط) . — Écriture en syriaque occidental. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 219. — 1 f. de garde au début et 1 seul à la fin. — Les ff. sont de longueur inégale.

Hauteur: 145 mm.; largeur: 100 mm. — Surface écrite: 120 × 46 mm. — 18 lignes la page.

Probablement XIXe s.

Nous avons ici une grammaire syriaque (pp. 1-109) d'Ibn 'Ibrī, puis des poèmes du même auteur traduits en arabe et en karšūnī. En voici l'*incipit*: ܫܡܥ ܐܘܬܐ ܕܦܫܩܢܐ ܘܒܪܫܝܡܐ ܕܒܟܬܒܐ ܗܢܐ ܠܫܡܐ ܕܡܫܝܚܐ ܘܡܪܝܐ

Aucun *explicit*.

57

Papier ordinaire. — Reliure en carton, dos en cuir avec titre : غرامطيق سرياني . — Écriture syriaque occidental.— Encre rouge et noire.— Les ff. sont jaunis.— Le ms., amputé du début et de la fin, est paginé de 7 à 198. — 5 ff. de garde au début et 5 à la fin. — Des taches d'humidité. — Le ms. a beaucoup servi.

Hauteur: 155 mm.; largeur: 100 mm. — Surface écrite: 120 × 70 mm. — 18 lignes la page.

Probablement XIXe s.

Nous avons dans ce ms. une grammaire syriaque en karšūnī.

Aucun *explicit*.

58

Papier glacé. — Reliure en carton, dos en rouge. — Écriture en syriaque occidental. — Encre rouge et noire. — Le ms. est paginé de 1 à 266. — Aucun f. de garde au début, 2 ff. à la fin. — L'encre a pénétré les pages. — Des taches d'humidité. — Deux colonnes. — Des dessins sur les ff.

Hauteur: 200 mm.; largeur: 141 mm. — Surface écrite: 160 × 111 mm. — 22 lignes la page.

XIXe s.

Nous avons dans ce ms.:

— pp. 1-113: Grammaire syriaque du prêtre Arsānios Faḫūrī, dont voici l'*incipit*: البسملة : ܒܫܡܗ ܘܒܪܝܟܬܐ ܩܕܝܫܬܐ ܕܐܒܐ ... ܘܒܪܗ ܕܝܚܝܕܝܐ ܘܪܘܚܐ ܩܕܝܫܐ ܚܕ ܐܠܗܐ ܫܪܝܪܐ ܕܟܠܗ ܥܠܡܐ ܕܥܠ ܟܠ ܡܕܝܢܬܐ ܘܡܕܝܢܬܐ

— pp. 116-202: poèmes du même auteur en syriaque et karšūnī, dont voici l'*incipit*: صوت البكا من لبنان الي يرسل لان في غوسطا الم النوح مسموع ومنشود ...

— cf. plus haut, n. 55, 9° p. [44].

— pp. 202-266: lexique syriaque du même auteur.

A la page 114 un *explicit* : قد تم الكتاب بعون الملك الوهاب الذي نرجو من القارئ حسن الدعاء المستجاب ليرحمنا نحن عبيده حتى ذكر الحساب وإن وجد غلط في الاحرف او في الكلام نرجو برفع الملام لان الكمال لله وحده الذي بعونه جل شأنه قد بلغ طبق التمام والمرام بقلم كاتبه ناصيف بن بطرس شيبان المكرزل من قرية عين علق سنة ١٨٦٣ تلميذ مدرسة مار عبدا هرهريا العامرة في ٢ اذار

A la page 266, un autre *explicit* : قد كمل هذا الكتاب على يد العبد الخاطئ المدون اسمه في انتهاء الغرامطيق سنة ١٨٦٣ في شهر ايار ١٦ ونرجو من كل من يقرأ به ان وجد عيباً فليصلحه حسب معرفته ويطلب لي المسامحة والغفران .

Puis en syriaque : لقد انتهى في ايام اسقف يوسف جمجع ليحفظ الله ايامه ويديرنا سنة ١٨٦٣ في شهر نوار ...

INDEX

DES NOMS D'AUTEURS, DES TITRES D'OUVRAGES, DES NOMS DE COPISTES, DES NOMS DE PROPRIÉTAIRES. DES NOMS DES LIEUX DE PROVENANCE

I. Auteurs

(Les chiffres renvoient aux numéros des mss.)

ابن العبري : التاريخ الكنسي السرياني 46
ابن العبري : الالفاظ السريانية المتجانسة 47
ابن العبري : كتاب الحكمة 48
ابن العبري : كتاب ܟܬܐ ܕܡܘܫܚܬܐ 55
ابن العبري : غراماطيق سرياني 56
اسطفان (المطران يوسف) : قصيدة يرثي بها حبيبه يوسف بطرس الخامس بطريرك انطاكية وكوكب المشرق 55
افرام (مار) : كتاب مغارة الكنوز 44

جبير (اسحق ابن) : كتاب الاقتداء بالمسيح سرياني 21

صديلي (ابن) : كتاب ايروتاوس 20

عبد يشوع (مار) : كتاب فردوس عدن البهي بالدرجات 45

فاخوري (ارسانيوس) : غراماطيق سرياني 58
فاخوري (ارسانيوس) : قصائد 58

كيف (موسى ابن) : نور اسرار المعمودية 40

يعقوب (مار) : في منفعة الصمت عن الكلام الباطل 45
يوسف (بطريرك الكلدانيين) : كتاب الكنز 38

II. Ouvrages

الحان سرياني في قربان مقدس 12
انجيل 1

تاريخ الاديرة 24
تعبد لقلب يسوع 36

الالفاظ السريانية المتجانسة 47

التاريخ الكنسي السرياني 46

خبر توحد الراهب مار هرمز 28
خطاب المسيح مع كنيسته وخطاب الكنيسة معه 12

رتبة عمل الماء المقدس على عادة كنيسة رومية 6

سواغيث صباح البشارة ، مساء البشارة ، مساء الميلاد ، صباح الميلاد 13

الشحيم 4

صلوات الموارنة 3
صلوات وميامر بالكلداني 30

طقوس الكنيسة الكلدانية 35
طقوس الاعياد السيدية بالسرياني 43

غراماطيق 55
غراماطيق سرياني 58 , 57 , 56

في منفعة الصمت عن الكلام الباطل 45
في تحديد الغراماطيقي والاحرف السريانية 54

قصيدة 55

كتاب القداس حسب عادة الكنيسة المقدسة الانطاكية المارونية 7
كتاب النوافير السرياني واللاتيني 9
كتاب مفيد يشتمل على بعض مرثيات والحان سرياني في شرف القربان المقدس وفي آلام المسيح والتوبة 12
كتاب افراميات 14
كتاب الاكليل 16
كتاب القنديل 16
كتاب ايروتاوس 20
كتاب الاقتداء بالمسيح 21
كتاب طقس كلداني 31
كتاب الرتب الكلداني 34
كتاب صلوات بالكلداني 37
كتاب مغارة الكنوز 44
كتاب فردوس عدن البهي 47 , 45

كتاب الحكمة 48
كتاب علة العلل بالكلداني 49
كتاب الاخسيقون 53
كتابة بعض اسماء يونانية وغيرها مرتبة على حروف الالف 22
كنز الاعياد والتذكارات 38

مدايح 55
مدرش في ناسوت ربنا 12
مدرش في آلام ربنا 12
مدرش آخر في موت ربنا 12
مدرش في المجدلية 12
مدرش في اسرار المسيح واعماله 12
مدرش في جسد ربنا 12
مدرش في الانتقاد الذي صنعه ربنا لجنسنا 12
مدرش في صلب سيدنا 12
مدرش في الدينونة الاخيرة العتيدة ان تأتي 12
مدرش في شقاء الهالكين 12
مدرش في اشتياق النفس للختن السماوي 12
مدرش في ساعة الموت 12
مدرش في الملائكة الذين اصبحوا شياطين 12
مدرش في ملائكة السماء 12
مرثية في التوبة 12
مزامير داوود بالكلداني 29
مزامير داود الملك 33
مغارة الكنوز 43
المنارة السريانية 50
ميامر برصليبي 41

النافور الماروني 8
نوافير مختلفة بالكلدانية 10
نور اسرار المعمودية 40

III. Copistes

ابو الفرج (الراهب) 41
اتناسيوس 53
انطون (ابن حنوش) 33

باسيم (الخوري عبدالله) 15

الخوري (الشدياق حنا) 14

سركيس (الراهب) 45
السعدي (القس زخيائيل ابن قس سمعان ابن قس عيسى) 6

شهوان (انطون ابن الخوري سمعان) 1

الصائغ (قس شمعون ابن شماس عبد الاحد) 34
صفير (الخوري بطرس) 52 , 51 , 50
صليبا (القس يوحنا) 2

عبد العزيز (ابن القسيس جورجيس) 40
عيسى (ابن القسيس قوريقوس) 44

فنحسيا (ابراهيم) 43

المكرزل (ناصيف بن بطرس شيبان) 58

IV. Propriétaires

استفان (ابن قس بقلح) 39
اسطفانوس (القسيس) 6

برنابا (القس) 2
بصال (ميخائيل يوسف) 53
بيدروس (ابن مقدسي حنوش) 31

جبرائيل 21
جوان (الخوري يوسف دياب) 1

الحاقلاني (الخوري يعقوب) 17
الحبشي (دير مار موسى) 16
حنا (القس بطرس ابن) 16

دومط (دير مار) 26

راجي (الخوري الياس) 26 , 12
رافايل (قس) 29

سعد (جبرائيل ولد انطون) 12

عطار (طيموتاوس عبد المسيح) 32

غزير (مدرسة) 52 , 51 , 50
كتولا (القس روفايل ابن هرمز) 32
لورنسيوس (الاب القس) 14
ماري (كنيسة) 6
معوض (الخوري الياس ساسين) 14
منصور (الخوري) 2
نخله (القس الياس) 14
هذاب (ابلحد ابن حنوش) 29
يوسف (الخوري) 29

V. Lieux de Provenance

امد 33 , 6
بجدرفل 14
البوار 26
جبل المدين 16
جبيل 14
حلب 21
ديار بكر 32
دير الزعفران 53
الرومية (دير مارجرجس) 2
زان 1
زوق مصبح 17
سيدة الحقلة (دير دلبتا) 2
عين علق 58
غوسطا 1
كفركخله 14
الموصل 34
معاد (دير مار عبدا) 3